

胡

茄

十

八

拍

10(8)11/49

目次

小引·····	一
胡笳十八拍·····	七
悲憤詩	
其一·····	二六
其二·····	三五

小引

東漢（公元二五——二二〇）後期，社會呈現非常不安的狀態。外戚貴族和宦官把持朝政，他們中間日益滋長着腐敗現象。豪門地主猛烈兼并土地。社會矛盾日趨尖銳，農民起義不斷發生。最後，全國性的黃巾軍起義爆發（公元一八四），摧毀了東漢王朝的統治。各地豪強在鎮壓農民起義中擴張軍事勢力，互相混戰，中國社會由統一進入分裂割據的時期——魏、蜀、吳三國鼎立時期。胡笳十八拍和悲憤詩的作者蔡琰，就生活在這樣一個大紛亂的時代。

蔡琰，字文姬，河南陳留人。父親蔡邕（伯喈），是當時一位很

著名的文學家和音樂家。蔡琰博學多才，深通音律。十六歲，嫁與河東的衛仲道。不久仲道死，琰無子，歸母家居住。

這時，涼州軍閥董卓憑藉羌、漢豪強分子的勢力，引兵進入洛陽，廢少帝劉辯，立陳留王劉協（即漢獻帝）。公元一九〇年，董卓焚燒洛陽，逼令獻帝君臣及百姓數百萬人遷往長安，沿途搶劫燒殺，中原二百里內無復人煙。此後幾年間，董卓部將李傕、郭汜等互相攻殺。公元一九五年（獻帝興平二年），楊奉、董承等引入南匈奴右賢王去卑的軍隊，擊破李傕、郭汜。據文學史家考證，蔡琰大約先爲董卓軍劫掠，後在興平二年的戰爭中爲南匈奴人所擄，而於次年入胡（當時南匈奴居住地約在今內蒙古自治區伊克昭盟一帶）。

蔡琰在胡居住十二年，和匈奴人結了婚，生二子。曹操和蔡邕有很深的交情，聞知蔡邕的女兒陷胡，就派遣使者帶了黃金白璧去贖回她，後來把她嫁給同郡人董祀，董祀官屯田都尉。蔡邕原有書近四千卷，文姬歸來之後，曾就記憶所及，寫錄了四百餘篇。她自己的作品，流傳下來的，僅有印在這裏的兩篇詩。

據郭沫若同志的推算，蔡琰生於公元一七七年，即漢靈帝熹平六年，卒年不詳（見再談蔡文姬的胡笳十八拍，文載一九五九年三月二十日光明日報）。

胡笳十八拍最早見於宋代郭茂倩的樂府詩集和朱熹的楚辭後語。

過去有不少學者懷疑它不是蔡琰所作。對這些懷疑的意見，郭沫若同

志在談蔡文姬的胡笳十八拍一文中已有所辯述。他認為，胡笳十八拍是一篇可以歌唱的樂府歌辭，本用胡笳演奏，後來又由胡笳譜爲琴調。這篇詩中所描寫的塞外風物，所表達的那種深沉的悲痛，如果沒有親身的生活體驗，是不能寫得那樣歷歷如繪、真摯動人的。這篇詩中的某些詞句，可能經過後人的琢磨和潤色，但整個說來，應該是蔡琰的作品。詩的本身有很高的思想和藝術價值。有着大膽的設想，強烈的帶有感情色彩的語言，並且具有一種雄渾的氣魄。在表現方法上又有樂府歌辭反覆敘述、委婉細緻的特點。悲憤詩二首，最早載於范曄後漢書的董祀妻傳。這兩首詩也有許多人懷疑，認爲並非出於文姬之手，而是別人的擬作。第二首恐怕確是魏晉文人的假托，但說第一首五言

體的詩也是假的，理由還不十分充足。這首詩寫得很樸實，而敘事紀言都有含蘊，藝術水平也很高。

前面提到的郭沫若同志關於胡笳十八拍的文章，其中牽涉到對於曹操的評價。這篇文章發表了之後，關於如何估價曹操在歷史上的作用，史學界展開了熱烈的討論。同時，郭沫若同志還另有歷史劇蔡文姬的新作，並且劇院裏又在演出這個戲。有關曹操的討論既然起初是由談胡笳十八拍而引起的，蔡文姬劇本與文姬所作的詩又有密切的關係，我想大家一定會有興趣讀一讀蔡琰的這些詩。因此現在把這兩篇詩加以標點，對難懂的詞句作一些簡要的注釋。胡笳十八拍據郭沫若同志的校訂本（見文物出版社出版的蔡文姬）。悲憤詩據影宋紹興本

後漢書，並用其他書參校，改正了某些誤字，有異文則擇善而從，不另作校記。如有錯誤，請讀者指正爲感。

注者 一九五九年五月

胡笳十八拍

我生之初尙無爲，^① 我生之後漢祚衰。^② 天不仁兮降離亂，
地不仁兮使我逢此時。干戈日尋兮道路危，^③ 民卒流亡兮共
哀悲。^④ 胡塵蔽野兮胡虜盛，志意乖兮節義虧。^⑤ 對殊俗兮
非我類，^⑥ 遭讎讐兮當告誰？笳一會兮琴一拍，^⑦ 心憤怨兮
無以知。

① 我生之初，指沒有戰亂、社會還比較安定的時候。

② 祚，福命、祿位，這裏代表王朝的統治。

③ 日尋，連綿不斷。

④民卒，民衆。

⑤乖，違背。被擄去胡，這是違背自己的意志，而苟且存活，又有虧於貞節和道義。

⑥殊俗，不同的風俗。

⑦會、拍，都是音樂的節奏。

戎羯逼我兮爲室家，① 將我行兮向天涯。② 雲山萬重兮歸路
遐，③ 疾風千里兮揚塵沙。人多暴猛兮如虺蛇，④ 控弦被甲
兮爲驍奢。⑤ 兩拍張弦兮弦欲絕，志摧心折兮自悲嗟。

①戎羯，古代對西北一帶少數民族帶有侮辱性的稱呼。室家，這裏指妻子。

②將，攜帶。天涯，天邊，極遠處。

③雲山，高山峻嶺，上多雲霧，所以叫雲山。遐，遠。這句說，返回故鄉的道路十分遙遠，中間又阻隔着萬重高山。

④虺(huī)、毒蛇。

⑤控弦，拉弓；被甲，穿着鎧甲。控弦被甲，是說匈奴的習俗崇尚勇武。爲驕奢，所作所爲驕傲縱逸。

越漢國兮入胡城，① 亡家失身兮不如無生。氈裘爲裳兮骨肉震驚，② 羯羶爲味兮枉過我情。③ 鞞鼓喧兮從夜達明，④ 胡風浩浩兮暗塞營。⑤ 傷今感昔兮三拍成，銜悲畜恨兮何時平？⑥

①越，穿過。

②穿上用毛氈和獸皮做成的衣服，刺痛皮膚。

③羯羶(jiēshān)，羊膻氣。枉，委屈。過，抑制。這句意思說，吃的都是牛羊肉，膻氣很重，也只好勉強地克制住自己的口味。以上兩句是說胡

地無論穿的吃的等生活習俗，對於從小在中原地方生長的蔡琰說來，感到極不習慣。

④鞞（p）鼓，戰鼓。喧，聲音繁雜。這句是說，匈奴尙武，又地近邊塞，戰鼓聲音繁雜，從晚上直至天亮，終夜不停。

⑤浩浩，形容風很大的樣子。這句是說，大風夾着泥沙，把塞外的營寨也吹得昏昏起來。

⑥畜，同蓄，積儲。

無日無夜兮不思我鄉土，稟氣含生兮莫過我最苦。① 天災國亂兮人無主，② 唯我薄命兮沒戎虜。③ 殊俗心異兮身難處，嗜欲不同兮誰可與語？④ 尋思涉歷兮多艱阻，⑤ 四拍成兮益淒楚。⑥

①稟氣，稟受天地之氣的。含生，含有生機的。稟氣含生，指人類。

②人無主，人不能掌握自己的命運。

③沒，陷入。戎虜，這裏是對匈奴人帶有侮辱性的稱呼。

④嗜欲，嗜好欲望。

⑤尋思，反覆地回想起來。涉歷，跋涉經歷，指文姬被擄直至於胡中的途程。

⑥益，更加。悽，悲傷；楚，痛苦。

雁南征兮欲寄邊心，雁北歸兮爲得漢音。① 雁飛高兮邈難尋，② 空斷腸兮思悵悵。③ 攢眉向月兮撫雅琴，④ 五拍泠泠兮意彌深。⑤

①這兩句說，雁兒南飛，我想要讓它帶去我在邊塞的思鄉之心；雁兒北飛，我以爲可以得到漢家的音信。

②邈，遠。

③ 惜(yin)惜，憂愁沈默的樣子。這兩句說，雁兒高飛，遠不可尋，漢地的音信不能得聞，徒然使人傷感，種種的哀愁也都化為沈默。

④ 攢眉，皺緊眉頭。撫，按；彈琴時左手按弦，右手撥弦，所以叫撫琴。雅琴，喻琴的清雅。

⑤ 冷(ling)冷，這裏形容琴聲的洋溢充耳。彌，更。

冰霜凜凜兮身苦寒，① 飢對肉醑兮不能餐。夜聞隴水兮聲嗚咽，② 朝見長城兮路杳漫。③ 追思往日兮行李難，④ 六拍悲來兮欲罷彈。

① 凜(ling)凜，寒冷。

② 隴，地名，約在今陝西、甘肅西北部一帶。漢代這一帶地方是漢族和少數民族交界的邊境。漢樂府歌曲中有隴頭水歌，因此「隴頭水」或「隴水」就往往被詩人用來代表塞外荒涼悲壯的景象。

③ 沓漫，遙遠漫長。

④ 行李，行人，指蔡琰自己。

日暮風悲兮邊聲四起，^① 不知愁心兮說向誰是？^② 原野蕭條
兮烽戍萬里，^③ 俗賤老弱兮少壯爲美。^④ 逐有水草兮安家葺
壘，^⑤ 牛羊滿野兮聚如蜂蟻。草盡水竭兮羊馬皆徙，七拍流
恨兮惡居於此？^⑥

① 邊聲，邊塞的傍晚，胡笳、畫角以及馬嘶風鳴等等聲音混合在一起，格外顯現了塞外的蒼茫遼闊，這種邊塞上特有的聲音，詩人就概括地叫它爲「邊聲」。

② 說向誰是，向誰說好。

③ 烽，古代在邊境設立若干烽火台，上堆柴草，遇有敵人入侵，就在許多

台上依次燒起烽火，附近的駐軍就可前來救應。戍，戍樓的簡稱，邊境上築的高樓，可以登高瞭望敵情。這句說作者所處的地方非常蕭條空曠，只能看到連綿不斷的烽火台和戍樓。

④這句說，當時匈奴人的風俗，看重年輕力壯的小伙子，看不起年老體弱的人。

⑤遂，跟隨，轉移。葺，修理。這句說，匈奴人向有水草的地方到處轉移，建立家業，修理堡壘。

⑥流，流露，表示。惡(wū)，疑問詞，即爲什麼。

爲天有眼兮何不見我獨漂流？① 爲神有靈兮何事處我天南海
北頭？② 我不負天兮天何配我殊匹？③ 我不負神兮神何殛我
越荒州？④ 製茲八拍兮擬排憂，⑤ 何知曲成兮心轉愁！

①爲，此處通謂，作「如果說」解。

②何事，什麼原因。處，作動詞用，安置。

③殊匹，不相當的配偶。

④殛（yì），誅殺，這裏當懲罰講。越荒州，遠處在荒僻的邊境。以上四句責問天神，可見作者悲憤已極。

⑤茲，這。擬，想要。排，排遣。

天無涯兮地無邊，我心愁兮亦復然。① 生倏忽兮如白駒之過隙，② 然不得歡樂兮當我之盛年。③ 怨兮欲問天，天蒼蒼兮上無緣。④ 舉頭仰望兮空雲烟，九拍懷情兮誰與傳？⑤

①這句說，我心中的憂愁，如同天地一般，無邊無際。亦復然，也如同……一樣。

②倏（shū）忽，喻時間的極其短促。這句說人生短促，好像奔馳中的白馬越過狹小的空隙般快速。